Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im że tak jest napisane i tak trzeba było wycierpieć Pomazaniecowi i powstać z martwych trzeciego dnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Tak zostało napisane:\* Chrystus będzie cierpiał,\*\* trzeciego dnia zmartwychwstanie\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im, że: Tak jest napisane, (że ma) wycierpieć Pomazaniec i powstać z martwych trzeciego dnia, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im że tak jest napisane i tak trzeba było wycierpieć Pomazaniecowi i powstać z martwych trzeciego dnia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ciągnął dalej: Zostało napisane, że Chrystus będzie cierpiał, trzeciego dnia zmartwychwstanie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Tak jest napisane i tak Chrystus musiał cierpieć, i trzeciego dnia zmartwychwstać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Takci napisano, i tak musiał Chrystus cierpieć, i trzeciego dnia zmartwychwstać; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Iż tak jest napisano i tak było potrzeba, aby Chrystus ucierpiał i wstał od umarłych dnia trzeciego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do nich: Tak jest napisane: Mesjasz będzie cierpiał i trzeciego dnia zmartwychwstanie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Jest napisane, że Chrystus miał cierpieć i trzeciego dnia zmartwychwstać |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział im: Zostało przecież napisane, że Mesjasz będzie cierpiał i trzeciego dnia powstanie z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział: „Tak jest napisane: Chrystus będzie cierpiał, a trzeciego dnia zmartwychwstanie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im: „Tak właśnie jest napisane, że Mesjasz ma doznać cierpień i trzeciego dnia powstać z martwych; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Iż tak jest napisano, i tak było potrzeba cierpieć Christusowi, i wstać od umarłych trzeciego dnia; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Napisano tak: Mesjasz będzie cierpiał i zmartwychwstanie trzeciego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Так написано, і [необхідно було] перетерпіти Христові та воскреснути з мертвих на третій день; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im że: W ten właśnie sposób od przeszłości jest pismem odwzorowane możliwym ucierpieć uczynić wiadomego pomazańca, i możliwym stawić na górę z niewiadomych umarłych wiadomym trzecim dniem,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział im także: Tak jest napisane więc Chrystus tak musiał cierpieć, a trzeciego dnia powstać z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc im: "Oto, co mówi: Mesjasz ma cierpieć i powstać w martwych trzeciego dnia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ”Tak jest napisane, że Chrystus będzie Cierpiał i trzeciego dnia powstanie spośród umarłych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dodał: —Napisane jest, że Mesjasz będzie cierpiał, że umrze i trzeciego dnia powstanie z martwych. |

1. 1) <x>470 26:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:3</x>; <x>490 24:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>350 6:2</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 24:7</x> [↑](#footnote-ref-4)